

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**

**T/14662. számú  
törvényjavaslat**

**a Magyarország és a Vietnami Szocialista Köztársaság között létrejött, az elítélt  
személyek átszállításáról egyezmény kihirdetéséről**

**Előadó: Dr. Trócsányi László  
igazságügyi miniszter**

**Budapest, 2017. március**

## 2017. évi ... törvény

### a Magyarország és a Vietnami Szocialista Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről

#### 1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad Magyarország és a Vietnami Szocialista Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

#### 3. §

Az Egyezmény hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**„TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS  
BETWEEN  
HUNGARY  
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

Hungary and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter jointly referred to as the “Parties”);

Taking into consideration the laws and regulations of the two States;

Considering to facilitate the successful reintegration of sentenced persons into society;

Considering that these objectives can be best fulfilled by giving foreign sentenced persons the opportunity to serve their sentences within their own society;

Recalling the Convention on Mutual Legal Assistance in Civil, Family Law and Criminal Matters signed on 18 January 1985 in Hanoi;

Noting that both Hungary and Viet Nam currently apply the terms of that Treaty;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

For the purposes of this Treaty:

1. “national” means a person who only has nationality of Hungary or nationality of Viet Nam;
2. “Transferring Party” means the State from which the sentenced person may be, or has been transferred;
3. “Receiving Party” means the State to which the sentenced person may be, or has been transferred;
4. “sentenced person” means a person who is detained in a prison or any other institution in the Transferring Party by virtue of a judgment made by a court of the Transferring Party on account of a criminal offence; and
5. “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the Transferring Party for a limited period of time or life imprisonment on account of a criminal offence.

**ARTICLE 2**  
**GENERAL PRINCIPLES**

1. The Parties shall cooperate in the widest possible manner in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A sentenced person may be transferred from the territory of the Transferring Party to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to continue serving the sentence imposed on him or her by the Transferring Party.
3. A sentenced person may express his or her interest to the Transferring Party or to the Receiving Party in being transferred under this Treaty.
4. The transfer of sentenced persons may be requested by either the Transferring Party or the Receiving Party.

**ARTICLE 3**  
**CENTRAL AUTHORITIES**

1. For the purpose of implementing this Treaty, each Party shall designate a central authority.

a) The central authority of Hungary shall be the Ministry of Public Administration and Justice;

b) The central authority of Viet Nam shall be the Ministry of Public Security.

2. Unless otherwise required by this Treaty, all communication concerning the transfer of sentenced persons under this Treaty shall be transmitted through the central authorities. The Parties shall notify each other about the changes regarding the central authorities through diplomatic channels.

**ARTICLE 4**  
**CONDITIONS FOR TRANSFER**

Sentenced persons may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

1. if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the Receiving Party or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

2. the sentenced person is a national of the Receiving Party, or had the last place of residence in the territory of the Receiving Party;

3. the Transferring and Receiving Parties agree on the transfer;

4. the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of the person's age or physical or mental condition, one of the Parties considers it necessary, by his or her legal representative;

5. at the time the request for transfer is received, the sentenced person has still at least one year of the sentence to serve; in exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the sentenced person has less than one year of the sentence to serve; and

6. the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence committed by the sentenced person are pending in the Transferring Party.

## **ARTICLE 5 GROUNDS FOR REFUSAL OF TRANSFER**

Under this Treaty, the Transferring Party shall refuse to transfer a person who is serving a sentence in any of the following circumstances:

1. There are grounds to believe that the sentenced person would be subjected to torture, retaliation or suppression in the Receiving Party.

2. The transfer would prejudice sovereignty, national security, public order or other essential interests of the Transferring Party.

3. The person has been convicted or acquitted by a court of the Receiving Party for the same offence, or the criminal proceedings have been terminated, or the execution of the sentence has been cancelled.

4. The sentence cannot be executed in the Receiving Party due to statute of limitation for carrying out the sentence or other reasons described in the law of the Receiving Party.

## **ARTICLE 6 PROCEDURES FOR TRANSFER**

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the Transferring Party of the substance of this Treaty.

2. If a sentenced person expresses his or her interest in being transferred and the Transferring Party agrees to approve the request for transfer, the Transferring Party shall promptly inform the Receiving Party in writing, and provide the following information:

a) the name, the date and the place of birth of the sentenced person;

b) the residence and, if available, the permanent address of the sentenced person in the Receiving Party;

c) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based;

d) the nature, duration and date of commencement of the sentence, the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remission to which he or she is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;

e) a copy of the judgment and information about the law on which it is based; and

f) if available, any other additional information, including medical or social reports on the sentenced person, which may be of significance for the sentenced person's transfer and for the continued enforcement of his or her sentence.

3. If a sentenced person expresses his or her interest in being transferred to the Receiving Party, the Receiving Party shall so inform the Transferring Party. If the Transferring Party is willing, in principle, to approve the request for transfer, the Transferring Party shall promptly inform the Receiving Party in writing, and provide the information referred to in paragraph 2 of this Article.

4. If the Receiving Party, having considered the information which the Transferring Party has provided, is willing to proceed with the transfer, it shall promptly inform the Transferring Party in writing, and provide the following information:

a) a statement indicating that the sentenced person is a national of the Receiving Party for the purposes of this Treaty;

b) a copy of the relevant laws of the Receiving Party which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Transferring Party constitute a criminal offence according to the law of the Receiving Party, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

c) a statement of the effect, in relation to the sentenced person, of any law or regulation relating to that person's detention in the Receiving Party after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraph 3 of Article 10 upon that person's transfer; and

d) a statement of any outstanding charges, convictions or criminal investigations in respect of the sentenced person.

5. If the Transferring Party is willing to proceed with the transfer, it shall promptly provide the Receiving Party with the following:

a) a declaration containing the sentenced person's consent to the transfer; and

b) the written confirmation of the Transferring Party's agreement to the transfer.

6. Where the Parties have agreed to the transfer, they shall make arrangements for the transfer of the sentenced person. Surrender of the sentenced person shall occur on a date and at a place agreed upon by both Parties.

7. If either Party decides not to agree to the transfer, it shall promptly inform the other Party of its decision in writing.

8. The Transferring Party shall inform the sentenced person in writing of any action taken by the Transferring Party or the Receiving Party under the preceding paragraphs of this Article.

## **ARTICLE 7 VERIFICATION OF CONSENT**

1. The Transferring Party shall ensure that a sentenced person who gives consent to his or her transfer under this Treaty does so voluntarily and with knowledge of the consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Transferring Party.

2. The Transferring Party shall permit a representative, designated by the Receiving Party, to contact directly with the sentenced person to verify his or her consent with the transfer in accordance with paragraph 1 of this Article.

## **ARTICLE 8 EFFECT OF THE TRANSFER IN THE TRANSFERRING PARTY**

Taking over the sentenced person by the authorities of the Receiving Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence by the authorities of the Transferring Party.

**ARTICLE 9**  
**REVIEW OF JUDGMENT**

The Transferring Party shall retain exclusive jurisdiction for the review of the judgment.

**ARTICLE 10**  
**CONTINUED ENFORCEMENT**

1. In case of continued enforcement, the Receiving Party shall enforce the sentence as if the sentence had been imposed in the Receiving Party.

2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Receiving Party, including those governing the conditions of imprisonment, the confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Receiving Party, that Party may adapt the sanction in accordance with the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the Receiving Party shall be bound by the findings of facts, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed in the Transferring Party. The adapted sentence shall be neither more severe than that imposed by the Transferring Party in terms of nature or duration, nor exceed the maximum penalty prescribed by the law of the Receiving Party. When adapting the sentence, the competent authority of the Receiving Party may, however, not convert a life imprisonment to another penalty.

4. The Receiving Party shall modify or terminate the enforcement of the sentence, as soon as it is informed of any decision made by the Transferring Party to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the Transferring Party that results in cancellation or reduction of the sentence.



5. If the Transferring Party requires, the Receiving Party shall provide the following information to the Transferring Party in relation to the continued enforcement of the sentence:

- a) the date when the execution of the sentence has been completed;
- b) if the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) if the sentenced person is unable to complete the sentence for any reason; or
- d) if the Transferring Party so requests, a report on the enforcement of the sentence.

## **ARTICLE 11 CONVERSION OF THE SENTENCE**

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the Receiving Party apply. When converting the sentence, the competent authority:

- a) shall be bound by the findings of the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the Transferring Party;
- b) shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person;  
and
- c) shall not aggravate the penal position of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the Receiving Party may provide for the offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the Receiving Party shall

- a) ensure to conduct the conversion procedure quickly and complete it before full period of deprivation of liberty has been served;
- b) keep that person in custody or otherwise ensure his or her presence in the Receiving Party pending the outcomes of the procedure.

## **ARTICLE 12**

## **TRANSIT**

1. A Party shall, in accordance with its national laws, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by the other Party and that Party has agreed with a third State on the transfer of that person to or from its territory.

2. A Party may refuse to grant transit:

a) if the sentenced person is one of its nationals, or

b) if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its national law.

3. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of a Party and no landing there is scheduled. However that Party shall be notified of any such transit.

## **ARTICLE 13 LANGUAGE AND COSTS**

1. Requests for transfer as well as the documents and declarations shall be submitted in the language of the Transferring Party, furnished with translation in English.

2. All costs incurred in relation to the transfer of the sentenced person or the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the Receiving Party, except costs incurred exclusively within the territory of the Transferring Party.

## **ARTICLE 14 OTHER AGREEMENTS**

This Treaty shall not affect the rights or obligations of the Parties under treaties or other international agreements to which any of them is a Party.

## **ARTICLE 15 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through negotiations between the central authorities. If the central authorities are unable to reach an agreement, the dispute shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

## **ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS**

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30) day after receiving the last written notification through diplomatic channels in which the Parties notify each other on the completion of the necessary internal legal procedures for the entry into force of the Treaty.

2. This Treaty shall be applicable to the transfer of sentenced persons who have been sentenced either before or after the entry into force of this Treaty.

3. Upon the entry into force of this Treaty, Articles 79-95 of the Convention on Mutual Legal Assistance in Civil, Family Law and Criminal Matters signed on 18 January 1985 in Hanoi, shall cease to have any effect.

4. This Treaty will remain in force for an indefinite period.

5. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is received.

6. Notwithstanding any termination, this Treaty shall continue to apply to the enforcement of the sentences of sentenced persons who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized in accordance with their respective national laws, have signed this Treaty.

DONE at Budapest in duplicate, on this 16th day of March in the year of 2013, in the Hungarian, Vietnamese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR HUNGARY**

**FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIET NAM”**

**„A MAGYARORSZÁG ÉS A VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG  
KÖZÖTT LÉTREJÖTT, AZ ELÍTÉLTEK ÁTSZÁLLÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ  
EGYEZMÉNY**

Magyarország és a Vietnami Szocialista Köztársaság (a továbbiakban együttesen: „a Felek”);

Figyelembe véve a két állam törvényeit és rendelkezéseit;

Tekintettel az elítéltek társadalomba történő visszailleszkedésének megkönnyítésére;

Tekintettel arra, hogy ezek a célok azáltal teljesíthetők legjobban, ha a külföldi elítéltek lehetőséget kapnak büntetésük saját társadalmukban történő letöltésére.

Emlékeztetve a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegély tárgyában Hanoiiban, 1985. január 18-án aláírt szerződésre;

Megjegyezve, hogy jelenleg mind Magyarország, mind pedig Vietnam e szerződés rendelkezéseit alkalmazza.

Az alábbiakban állapodtak meg:

**1. CIKK  
MEGHATÁROZÁSOK**

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

1. ”állampolgár” az a személy, aki csak magyar vagy csak vietnami állampolgársággal rendelkezik;

2. ”átszállító Fél” az az állam, amelyből az elítélt átszállítható, vagy átszállításra került;

3. ”fogadó Fél” az az állam, amelybe az elítélt átszállítható, vagy átszállításra került;

4. ”elítélt” az a személy, akit az átszállító Fél bírósága által bűncselekmény elkövetése miatt hozott ítélet alapján az átszállító Fél valamely büntetés-végrehajtási vagy más intézményében fogva tartanak; és

5. ”ítélet” az átszállító Fél bírósága által bűncselekmény elkövetése miatt elrendelt, meghatározott ideig vagy életfogytig tartó szabadságtól megfosztással járó büntetés vagy intézkedés.

**2. CIKK  
ÁLTALÁNOS ELVEK**

1. A Felek a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, a lehető legszorosabban együttműködnek az elítéltek átszállítása terén.

2. Az elítélt a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, a rá kiszabott büntetés letöltésének folytatása céljából az átszállító Fél területéről a fogadó Fél területére szállítható át.

3. Az elítélt kifejezheti azon kívánságát az átszállító Fél vagy a fogadó Fél felé, hogy az Egyezmény alapján átszállításra kerüljön.

4. Az elítélt átszállítását az átszállító Fél és a fogadó Fél egyaránt kérheti.

### **3. CIKK KÖZPONTI HATÓSÁGOK**

1. A jelen Egyezmény végrehajtására mindkét Fél központi hatóságot jelöl ki.

a) Magyarország központi hatósága a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium;

b) Vietnam központi hatósága a Közbiztonsági Minisztérium.

2. Ha a jelen Egyezmény másképpen nem rendel, akkor az elítéltek jelen Egyezmény alapján történő átszállításával kapcsolatos mindenfajta kommunikáció a központi hatóságokon keresztül történik. A központi hatóságokkal kapcsolatos változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

### **4. CIKK AZ ÁTSZÁLLÍTÁS FELTÉTELEI**

A jelen Egyezmény alapján az elítélt csak az alábbi feltételek teljesülése esetén szállítható át:

1. ha azok a cselekmények vagy mulasztások, amelyek miatt az ítélet kiszabásra került, a fogadó Fél joga szerint bűncselekmények, vagy azok lennének, ha a területén követték volna el őket;

2. az elítélt a fogadó Fél állampolgára, vagy legutóbbi lakóhelye a fogadó Fél területén volt;

3. az átszállító és a fogadó Fél az átszállítással egyetért;

4. az elítélt, illetve – ha az elítélt kora, fizikai vagy elmeállapota miatt a két állam valamelyike szükségesnek tartja – jogi képviselője az átszállításhoz hozzájárult;

5. az átszállítás iránti kérelem kézhezvételekor az elítéltnak még legalább egy év letöltendő büntetése van hátra; kivételes esetben a Felek akkor is megállapodhatnak az átszállításban, ha az elítélt által letöltendő büntetésből egy évnél rövidebb idő van hátra; és

6. az ítélet jogerős, és az átszállító Fél államában semmilyen más, a bűncselekménnyel vagy az elítélt által elkövetett más bűncselekménnyel kapcsolatos jogi eljárás nincs folyamatban.

## **5. CIKK** **ÁTSZÁLLÍTÁS-MEGTAGADÁSI OKOK**

A jelen Egyezmény alapján az átszállító Fél az alábbi körülmények bármelyikének fennállása esetén megtagadja az ítéletét töltő személy átszállítását:

1. Okkal feltételezhető, hogy a fogadó Fél államában az elítéltet kínzás, megtorlás vagy elnyomás alá vetnék.

2. Az átszállítás sértené az átszállító Fél szuverenitását, nemzetbiztonságát, közrendjét vagy más lényeges érdekét.

3. Az elítéltet a fogadó Fél bírósága ugyanazon bűncselekmény miatt már elítélte vagy felmentette, vagy a büntetőeljárás, illetve az ítélet végrehajtása megszüntetésre került.

4. Az ítélet a végrehajtás elévülése vagy a fogadó Fél jogában meghatározott egyéb ok miatt a fogadó Fél államában nem hajtható végre.

## **6. CIKK** **AZ ÁTSZÁLLÍTÁSI ELJÁRÁS**

1. Az átszállító Fél köteles tájékoztatni az Egyezmény lényegéről minden olyan elítéltet, akire az Egyezmény vonatkozhat.

2. Ha az elítélt kifejezi azon kívánságát, hogy az Egyezmény alapján átszállításra kerüljön, és az átszállító Fél ehhez hozzájárul, akkor az átszállító Fél a legrövidebb időn belül írásban tájékoztatja a fogadó Felet, és közli az alábbi adatokat:

a) az elítélt neve, születési ideje és helye;

b) az elítélt tartózkodási helye és – amennyiben rendelkezésre áll – állandó lakcíme a fogadó Fél területén;

c) az elítélés és a kiszabott ítélet alapjául szolgáló tényállás;

d) az ítélet jellege, tartama, megkezdésének és – amennyiben annak helye van – befejezésének időpontja, az elítélt által már letöltött büntetés tartama, továbbá minden olyan büntetés-csökkentés, amire elvégzett munka, jó magaviselet, előzetes fogvatartás vagy egyéb ok alapján az elítélt jogosult;

e) az ítélet másolata, és tájékoztatás arról a jogszabályról, amelyen az ítélet alapul; és

f) ha rendelkezésre áll, akkor bármilyen további információ, beleértve az elítélt személlyel kapcsolatos olyan egészségügyi vagy szociális jelentést is, amelynek jelentősége lehet az elítélt átszállítása, és az ítélet végrehajtásának folytatása tekintetében.

3. Ha az elítélt kifejezi azon kívánságát, hogy a fogadó Félhez kerüljön átszállításra, akkor a fogadó Fél értesíti erről az átszállító Felet. Ha az átszállító Fél elvben hajlandó jóváhagyni az átszállítási kérelmet, akkor írásban haladéktalanul értesíti erről a fogadó Felet, és közli a jelen cikk 2. bekezdésében meghatározott adatokat.

4. Ha az átszállító Fél által közölt információk alapján a fogadó Fél hajlandó az átszállításra, akkor erről írásban haladéktalanul értesíti az átszállító Felet, és közli az alábbi információkat:

a) nyilatkozatot arról, hogy a jelen Egyezmény céljaira az elítélt a fogadó Fél állampolgára;

b) a fogadó Állam azon releváns jogszabályait, amelyek kimondják, hogy az átszállító Fél államában kiszabott ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások bűncselekménynek minősülnek a fogadó Fél joga szerint, vagy bűncselekménynek minősülnének, ha a fogadó Fél területén követték volna el őket;

c) nyilatkozatot arról, hogy az átszállítást követő, a fogadó Félnél történő fogvatartásra vonatkozó törvények és rendeletek milyen hatással járnak az elítélltre, beleértve – amennyiben annak helye van – a 10. cikk 3. bekezdésének az elítélt átszállítására gyakorolt hatását is; és

d) nyilatkozatot az elítélt tekintetében függőben lévő bármely vádról, elítélésről vagy bűnügyi nyomozásról.

5. Ha az átszállító Fél hajlandó az átszállításra, akkor haladéktalanul megküldi a fogadó Félnak az alábbi dokumentumokat:

a) egy, az elítélt által tett, az átszállításhoz hozzájáruló nyilatkozatot; és

b) az átszállító Fél átszállításra vonatkozó egyetértésének írásbeli megerősítését.

6. Ha a Felek az átszállításban megállapodtak, akkor intézkednek az elítélt átszállítása iránt. Az elítélt átadására abban az időpontban és azon a helyen kerül sor, amelyben a Felek megállapodnak.

7. Ha valamelyik Fél úgy dönt, hogy nem egyezik bele az átszállításba, akkor döntéséről haladéktalanul, írásban értesíti a másik Felet.

8. Az átszállító Fél írásban értesíti az elítéltet az átszállító Fél, illetve a fogadó Fél által a jelen cikk előző bekezdése alapján tett minden intézkedésről.

## **7. CIKK**

## **A HOZZÁJÁRULÁS ELLENŐRZÉSE**

1. Az átszállító Fél biztosítja, hogy az Egyezmény alapján történő átszállításhoz hozzájáruló elítelt önként és a következmények teljes tudatában teszi ezt. A hozzájárulás megadására vonatkozó eljárásra az átszállító Fél joga irányadó.

2. Az átszállító Fél engedélyezi, hogy egy, a fogadó Fél által kijelölt képviselő közvetlenül kapcsolatba lépjen az elítelttel abból a célból, hogy ellenőrizze az elítelt által az átszállításához adott hozzájárulás jelen cikk 1. bekezdésének való megfelelését.

## **8. CIKK**

### **AZ ÁTSZÁLLÍTÁS HATÁSA AZ ÁTADÓ ÁLLAMRA**

Az elítelt fogadó Fél hatóságai általi átvétele azzal a hatással jár, hogy a büntetés átszállító Fél hatóságai általi végrehajtása felfüggesztésre kerül.

## **9. CIKK**

### **AZ ÍTÉLET FELÜLVIZSGÁLATA**

Az átszállító Fél kizárólagos joghatóságot tart fenn az ítélet felülvizsgálatára.

## **10. CIKK**

### **A VÉGREHAJTÁS FOLYTATÁSA**

1. A végrehajtás folytatása esetén a fogadó Fél úgy hajtja végre az ítéletet, mintha az a fogadó Fél államában került volna kiszabásra.

2. Az ítélet átszállítást követő végrehajtásának folytatására a fogadó Fél joga és eljárásai irányadók, beleértve a szabadságvesztés feltételeire, az elzárásra vagy a szabadságtól megfosztás egyéb formáira, valamint a szabadságvesztés, az elzárás vagy egyéb szabadságtól megfosztás tartamának próbára bocsátás, feltételes szabadlábra helyezés, büntetéselengedés vagy egyéb ok miatti csökkentésére vonatkozó jogszabályokat és eljárásokat is.

3. Ha az ítélet természete vagy tartama összeegyeztethetetlen a fogadó Fél jogával, akkor a fogadó Fél átalakíthatja a szankciót a hasonló bűncselekményre belső joga által előírt büntetésre vagy intézkedésre. Az ítélet átalakítása során a fogadó Fél megfelelő hatóságai kötve vannak az átszállító Fél államában hozott véleményből, elítélésből, ítéletből vagy szankcióból kitűnő ténymegállapításhoz. Az átalakított ítélet a büntetés nemét és tartamát illetően nem lehet súlyosabb az átszállító Fél által kiszabott ítéletnél, és nem haladhatja meg a fogadó Fél joga szerint előírt maximumot. Életfogytig tartó szabadságvesztést azonban a fogadó Fél illetékes hatósága az ítélet átalakítása során nem változtathat át más büntetésre.



4. A fogadó Fél haladéktalanul módosítja vagy befejezi az ítélet végrehajtását, mielőtt az átszállító Fél által hozott, az elítéltet kegyelemben részesítő határozatról, illetve az ítélet megszüntetését vagy csökkentését eredményező döntésről vagy intézkedésről értesítést kap.

5. Az átszállító Fél kérelmére a fogadó Fél az ítélet végrehajtásának folytatásával kapcsolatosan értesíti az átszállító Felet:

- a) azon időpontról, amikor az ítélet végrehajtása befejeződött;
- b) ha az elítélt az őrizetből a büntetés letöltése előtt megszökött;
- c) ha az elítélt bármilyen okból nem képes letölteni az ítéletet; vagy
- d) ha az átszállító Fél külön jelentést kér az ítélet végrehajtásáról.

## **11. CIKK** **AZ ÍTÉLET ÁTALAKÍTÁSA**

1. Az ítélet átalakításakor a fogadó Fél joga szerinti eljárás alkalmazandó. Az ítélet átalakításakor az illetékes hatóság:

a) kötve van az átszállító Fél államában hozott ítéletből közvetlenül vagy közvetve kitűnő ténymegállapításhoz;

b) az elítélt által már letöltött szabadságvesztés büntetés tartamát teljes egészében beszámítja; és

c) nem súlyosbíthatja az elítélt büntetőjogi helyzetét, és nincs kötve azon büntetési minimumhoz, amit a fogadó Fél joga az elkövetett bűncselekményre előír.

2. Ha az átalakítási eljárásra az elítélt átszállítása után kerül sor, akkor a fogadó Fél

a) biztosítja az átalakítási eljárás gyors lefolytatását, és a szabadságvesztés teljes tartamának letöltése előtt befejezi az eljárást;

b) az eljárás befejezéséig őrizetben tartja az elítéltet, vagy más módon biztosítja az elítélt jelenlétét a fogadó Fél államában.

## **12. CIKK** **ÁTMENŐ SZÁLLÍTÁS**

1. A Fél – nemzeti jogával összhangban – engedélyezi valamely elítélt átszállítását a területén, ha a másik Fél erre irányuló kérelmet terjeszt elő, és ez a Fél egy harmadik állammal már megállapodott az elítélt ezen Fél területére vagy területéről történő átszállításáról.

2. A Fél az átmenő szállítás engedélyezését megtagadhatja:

- a) ha az elítélt saját állampolgára; vagy
- b) ha az a bűncselekmény, amely miatt az ítélet kiszabásra került, nemzeti joga szerint nem bűncselekmény.

3. Nem szükséges az átmenő szállítás engedélyezését kérni, ha a szállítás a Fél területe felett légi úton történik, és leszállást nem terveznek. A Felet azonban értesíteni kell az ilyen átmenő szállításról.

### **13. CIKK** **NYELVHASZNÁLAT ÉS KÖLTSÉGEK**

1. Az átszállítás iránti kérelmet, valamint a dokumentumokat és a nyilatkozatokat az átszállító Fél nyelvén kell benyújtani, s azokat angol nyelvű fordítással kell ellátni.

2. Az elítélt átszállításával, illetve az ítélet végrehajtásának az átszállítást követő folytatásával kapcsolatosan felmerült összes költséget a fogadó Fél viseli, kivéve azon költségeket, amelyek kizárólag az átszállító Fél területén keletkeztek.

### **14. CIKK** **EGYÉB MEGÁLLAPODÁSOK**

A jelen Egyezmény nem érinti a Felek azon egyezményekből vagy más nemzetközi megállapodásokból fakadó jogait vagy kötelezettségeit, amelyekben bármelyikük részes Fél.

### **15. CIKK** **VITARENDEZÉS**

A jelen Egyezmény értelmezéséből, alkalmazásából vagy végrehajtásából eredő esetleges vitákat a központi hatóságok közötti tárgyalások útján kell rendezni. Ha a központi hatóságok nem tudnak egyetértésre jutni, akkor a vitát a Felek diplomácia úton rendezik.

### **16. CIKK** **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

1. A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást.

2. A jelen Egyezményt azon elítéltek átszállítására kell alkalmazni, akikre akár a jelen Egyezmény hatályba lépése előtt, akár azt követően ítéletet szabtak ki.

3. A jelen Egyezmény hatálybalépésével a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegély tárgyában Hanoiban, 1985. január 18-án aláírt szerződés 79-95. cikkei hatályukat veszítik.

4. A jelen Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban.

5. A jelen Egyezményt a másik Félnek diplomáciai úton megküldött írásbeli felmondással bármelyik Fél bármikor felmondhatja. A felmondás a kézhezvétel időpontjától számított hat (6) hónap elteltével lép hatályba.

6. A jelen Egyezmény – a felmondás ellenére – alkalmazandó marad az olyan elítéltekkel szemben kiszabott büntetések végrehajtására, akik ezen Egyezmény alapján a felmondás hatálybalépése előtt kerültek átszállításra.

FENTIEK HITELEÜL, a saját nemzeti joguk szerint kellően meghatalmazott alulírottak aláírják a jelen Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, 2013. szeptember 16. napján magyar, vietnami és angol nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

**MAGYARORSZÁG RÉSZÉRŐL**

**A VIETNAMI SZOCIALISTA  
KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL”**

#### **4. §**

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 16. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter - annak ismertté válását követően - a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyért felelős miniszter gondoskodik.

(5) Az 1986. évi 8. törvényerejű rendelettel kihirdetett, a Magyar Népköztársaság és a Vietnami Szocialista Köztársaság között a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegély tárgyában Hanoiiban 1985. évi január hó 18. napján aláírt szerződésnek az Egyezmény 16. cikk 3. bekezdésében található módosításoknak megfelelően egységes szerkezetbe foglalt magyar nyelvű szövegének közzétételéről az igazságügyért felelős miniszter a külpolitikáért felelős miniszter egyetértésével gondoskodik.

## INDOKOLÁS

### ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

Az egyre bővülő magyar és vietnami gazdasági és jogi kapcsolatok indokolják az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény megkötését Magyarország és a Vietnami Szocialista Köztársaság között. Az Egyezmény alkalmazása - a korábbi kétoldalú szerződés vonatkozó rendelkezéseit felváltva - egyszerűbbé és hatékonyabbá teszi majd a két ország között az elítéltek átszállítására irányuló eljárást, annak érdekében, hogy az elítéltek társadalomba történő visszailleszkedésének elősegítése céljából saját államukban tölthessék le végrehajtandó büntetésüket.

Az egyezmény egyes cikkei megfelelnek a modern átszállítási egyezmények nemzetközileg elfogadott rendelkezéseinek, valamint a hatályos magyar jogszabályoknak.

### RÉSZLETES INDOKOLÁS

#### *Az 1. §-hoz*

A Javaslat 1. §-a a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 7. § (1)-(3) bekezdésének, valamint 10. § (1) bekezdés *a*) pontjának megfelelően tartalmazza az Egyezmény kötelező hatályának elismerésére adott országgyűlési felhatalmazást.

#### *A 2. és 3. §-hoz*

A Javaslat 2. §-a és 3. §-a a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 10. § (1) bekezdés *b*) pontjának megfelelően rendelkezik az Egyezmény kihirdetéséről, és tartalmazza az Egyezmény magyar és angol nyelvű hiteles szövegét.

Az Egyezmény célja, hogy egyszerűbbé és hatékonyabbá tegye az elítélt személyek átszállítására irányuló eljárást.

#### *A 4. §-hoz*

Az első három bekezdés a törvény hatálybalépéséről rendelkezik, a negyedik bekezdés a törvény végrehajtásáért felelős minisztert nevezi meg.

A Javaslat – a 2-3. §-ok kivételével – a kihirdetését követő napon lép hatályba. A 2. § és 3. § hatályba lépése az Egyezmény hatályba lépéséhez igazodik. Az Egyezmény „a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást.”

Ennek oka, hogy az Egyezmény kötelező hatályának elismerésére a Felek által alkalmazandó alkotmányos vagy belső jogi szabályokkal és eljárásokkal összhangban kerül sor. Az

Egyezmény hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben közzétett egyedi közleményével állapítja meg.

Az Egyezmény hatálybalépésével az 1986. évi 8. törvényerejű rendelettel kihirdetett, a Magyar Népköztársaság és a Vietnami Szocialista Köztársaság között a polgári, a családjogi és a bűnügyi jogsegély tárgyában Hanoiban 1985. évi január hó 18. napján aláírt szerződés elítéltek átszállítására vonatkozó rendelkezései hatályukat veszítik, ezért szükséges az igazságügyért felelős miniszter felhívása a módosított szöveg közzétételére.